Originalbedienungsanleitung

Traduction du manuel d‘utilisation original

SERVO

www.aat-online.de

AAT Ideen bewegen mehr

D

CE-Konformitätserklärung

Die Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH erklärt hiermit, dass der SERVO den einschlägigen Bestimmungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG, 2007/47/EG und 93/42/EG entspricht.
Bei einer nicht mit der Firma AAT Alber Antriebstechnik GmbH abgestimmten Änderung des SERVO, verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

CE

Herstellerunterschrift:

Markus Alber
(Geschäftsführer)

Der Radnabenantrieb SERVO wurde bei der Prüf- und Zertifizierstelle Berlin-Cert an der Technischen Universität Berlin nach den Normen DIN EN 12182 und DIN EN 12184 erfolgreich geprüft.

FR

Déclaration de conformité CE

La société AAT Alber Antriebstechnik GmbH déclare par la présente que le SERVO a été développé et fabriqué en conformité avec les dispositions énoncées dans les directives européennes 2006/42/CE, 2007/47/CE et 93/42/CE.
Dans le cas d'une modification apportée au SERVO sans concertation avec la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH,cette déclaration perd toute validité.

CE

Signature du fabricant :

Markus Alber
(Directeur général)

Le SERVO a été testé au centre d'essai et de certification Berlin-Cert de l'Université technique de Berlin selon les normes DIN EN 12182 et DIN EN 12184. L'essai a été satisfaisant.

AAT Alber Antriebstechnik GmbH
Postfach 10 05 60 · D-72426 Albstadt
Tel.: +49.(0) 74 31.12 95-0
Fax: +49.(0) 74 31.12 95-35
info@aat-online.de · www.aat-online.de

04/2013 (1.1)

D

Inhaltsverzeichnis

1 Symbole und Sicherheitshinweise 07

2 Produktbeschreibung 11
2.1 Geräteübersicht 11
2.2 Technische Daten 16
2.3 Mass-Skizze 20
2.4 Lieferumfang 21
2.5 Zubehör 22

3 Montage 23
3.1 Antriebsräder 23
3.2 Steckachsenräder 25
3.3 Akku-Pack 26
3.4 Kippstützen 29
3.5 Demontage 31

4 Inbetriebnahme 35
4.1 Einschalten 35
4.2 Kalibrierung Neigungssensor 36

5 Bedienung 38
5.1 Displayanzeigen 40
5.2 Fahren mit SERVO 45
5.3 Fahren manuell mit Antriebsräder 49
5.4 Fahren mit Steckachsenräder 51
5.5 Transport 53

D

6 Pflege und Wartung 55
6.1 Akku-Pack 55
6.1.1 Lithium-Ionen Akku-Pack laden 57
6.1.2 Blei-Silikon Akku-Pack laden 62
6.2 Reinigung/Desinfektion 63
6.3 Entsorgung 64
6.4 Sicherheitstechnische Prüfung 65
6.5 Anwenderwechsel/Wiedereinsatz 65

7 Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen 66
7.1 Warnhinweise 66
7.2 Fehlermeldungen 68
7.3 Problemlösungen 72

8 Garantie und Haftung 74
8.1 Garantie 74
8.2 Haftung 75

Table de matières

1 Symboles et recommandations de sécurité 07

2 Description du produit 11
2.1 Aperçu de l'appareil 11
2.2 Caractéristiques techniques 18
2.3 Schéma des dimensions 20
2.4 Étendue de la livraison 21
2.5 Accessoires 22

3 Montage 23
3.1 Roues motrices 23
3.2 Roues manuelles à quick release 25
3.3 Pack batteries 26
3.4 Roulettes antibascule 29
3.5 Démontage 31

4 Mise en service 35
4.1 Mise en marche 35
4.2 Calibrage senseur inclinaison 36

5 Utilisation 38
5.1 Affichages 40
5.2 Circulation avec SERVO 45
5.3 Circuler en mode manuel avec les roues motrices 49
5.4 Circuler avec les roues manuelles 51
5.5 Transport 53

6 Entretien et maintenance 55
6.1 Pack batteries 55
6.1.1 Charger le pack batteries lithium-ion 57
6.1.2 Charger le pack batteries plomb-silicone 62
6.2 Nettoyage/désinfection 63
6.3 Élimination des déchets 64
6.4 Entretien technique. 65
6.5 Réemploi/nouvel utilisateur 65

7 Avertissements, signalements de défauts et résolution des problèmes 66
7.1 Avertissements 66
7.2 Messages d'erreur 70
7.3 Résolution des problèmes 73

8 Garantie et responsabilité. 74
8.1 Garantie 74
8.2 Responsabilité 75

D

1 Symbole und Sicherheitshinweise

WARNUNG - Kann zu Tod oder schwerer Körperverletzung führen!

VORSICHT - Kann zu leichten Körperverletzungen führen!

HINWEIS - Kann zu Sachschaden führen!

» Vor Inbetriebnahme Bedienungsanleitung lesen, Warn- / Sicherheitshinweise sowie Grenzwerte des Rollstuhls beachten.
» Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Kippstützen, Halterung und ggf. Luftdruck der Antriebsräder (7 bar) sowie der Lenkrollen prüfen.
» Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern.
» Technische Daten beachten.
» Zulässiges Gesamtgewicht nicht überschreiten.
» Durch Anbau können sich die Abmessungen des Rollstuhles verändern.
» Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person. Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den SERVO sicher zu bedienen.
» Auf einer Ebene im Freien und im Fahrprogramm 1, mit niedrigster Unterstützungsstufe üben.
» Zur Beförderung von einer einzelnen Person. Nicht zum Transport von Gegenständen.

FR

1 Symboles et recommandations de sécurité

ATTENTION - Peut provoquer des blessures graves ou entraîner la mort !

PRUDENCE - Peut provoquer de légères blessures corporelles.

NOTA - Peut provoquer des dégâts matériels !

» Lire le manuel d'utilisation avant la mise en service. Respecter les mises en garde, les recommandations de sécurité et les valeurs limites du fauteuil roulant.
» Avant la mise en service, vérifier les fonctions électroniques, les roulettes antibascule et la fixation. Le cas échéant, contrôler la pression des roues motrices (7 bars) et pivotantes.
» Placer dans un environnement hors gel au moins une heure avant la mise en marche.
» Respecter les caractéristiques techniques.
» Ne pas dépasser le poids total maximal.
» L'élargissement du fauteuil roulant peut en modifier les dimensions.
» Ne peut être utilisé que par une personne possédant une formation appropriée. L'opérateur doit être physiquement et intellectuellement en état d'utiliser le SERVO en toute sécurité.
» S'exercer sur un terrain plat, en utilisant le programme de conduite 1 et le niveau d'assistance le plus bas.

» Personen die nicht selbständig sitzen können, mit Gurt sichern.
» Niemals in rotierende/bewegende Teile fassen.
» Beim Blockieren der Antriebselemente oder bei Änderungen am Fahrverhalten sofort ausschalten und SERVO nicht mehr benutzen.
» Fahrten bei starkem Regen, Eis, Schnee und unbefestigtem Untergrund (Sand, Schlamm, loser Schotter) vermeiden.
» Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen, Straßenverkehrsordnung beachten.
» Straßen, Kreuzungen und Bahnübergänge mit erhöhter Vorsicht überqueren.
» Nie ohne Kippstützen verwenden.
» Nicht mit montierten Kippstützen rückwärts an Wand fahren.
» Das Befahren von Gefällen mit Antriebsrädern im manuellen Betrieb vermeiden.
» Nicht auf Rolltreppen, Treppen oder Laufbändern verwenden.
» Nicht an Treppen oder Abgründe heranfahren.
» Parallelfahrten an steilen Berghängen oder Schienen vermeiden.
» Ausreichend Abstand zur Bordsteinkante halten.
» Bordsteinkanten / Hindernisse immer rückwärts überwinden.
» Nicht mit Rollstuhl-Zuggeräten oder Handbikes verwenden.
» Während Fahrpausen, bei Nutzung von Nahverkehrsmitteln (Omnibusse, Straßenbahnen usw.), bei Nutzung mit Aufstehstühlen in „Steh-Position“ und beim Umsitzen ausschalten und Feststellbremsen des Rollstuhls anziehen.

» Transporter une seule personne. Ne pas transporter d’objets.
» Attacher les personnes avec une ceinture si elles ne peuvent pas rester assises seules.
» Ne jamais entrer en contact avec les pièces qui sont en rotation ou en mouvement.
» Mettre immédiatement le SERVO à l’arrêt en cas de blocage du moteur ou de fonctionnement inhabituel et ne plus l’utiliser.
» Éviter de circuler en cas de forte pluie, de verglas ou de neige et éviter les chemins difficilement praticables (sable, boue, gravier).
» Respecter le code de la route pour circuler sur la voie publique.
» Faire preuve d’une prudence particulière pour traverser les routes, les carrefours et les passages à niveau.
» Ne jamais utiliser sans roulettes antibascule.
» Ne pas reculer contre un mur lorsque les roulettes antibascule sont installées.
» En pente, éviter de circuler en mode manuel avec les roues motrices.
» Ne pas emprunter les escaliers, les escaliers roulants et les tapis roulants.
» Ne pas s’approcher des escaliers ou du
» vide.
» Éviter de circuler le long des rails ou de fortes pentes.
» Rester à une distance suffisante du bord du trottoir.
» Toujours franchir les bords de trottoir et les obstacles en marche arrière.
» Ne pas utiliser avec des dispositifs de traction et des handbikes.

- Feststellbremsen des Rollstuhls müssen richtig justiert sein.
- Beim Transport ausschalten.
- Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern.
- SERVO mit Rollstuhl nicht als Sitz in einem Fahrzeug verwenden.
- Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden.
- Ladegerät niemals am Ladekabel/Ladeleitung tragen.
- Beim Ladevorgang Kabel sicher verlegen.
- Akku-Pack im Brandfall nur mit Sand löschen.
- Pole des Akku-Pack niemals kurzschließen oder verbinden.
- Bei Defekt oder Beschädigung - Akku-Pack nicht verwenden! Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhandel verständigen.
- Steckkontakte müssen trocken sein.
- Vor Feuchtigkeit schützen.
- Ladegerät und Kfz-Spannungswandler vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen.
- Rollstuhl nach Angaben des Herstellers reinigen.
- Keinen Hochdruckreiniger verwenden.
- Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen.
- Reparaturen oder sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom autorisierten Fachhandel durchgeführt werden.
- Die Oberflächentemperatur kann sich durch externe Wärmequellen (z.B. Sonnenlicht) erhöhen.
- SERVO von Zündquellen fernhalten.

- Mettre à l'arrêt et serrer les freins du fauteuil roulant en situation de pause, d'utilisation des transports en commun (omnibus, tramways, etc.), d'utilisation de verticalisateurs (position debout), de transfert de la personne.
- Les freins du fauteuil roulant doivent être réglés correctement.
- Mettre à l'arrêt pendant le transport.
- Sécuriser le fauteuil roulant conformément aux prescriptions légales en vigueur lorsqu'il est transporté dans un véhicule.
- Ne pas utiliser le SERVO avec fauteuil roulant comme siège dans un véhicule.
- Charger le pack batteries après chaque utilisation.
- Ne jamais tenir le chargeur par le câble de charge.
- En situation de charge, poser le câble de manière à éviter tout danger.
- En cas d'incendie du pack batteries, utiliser uniquement du sable comme agent d'extinction.
- Ne jamais court-circuiter ou relier les pôles du pack batteries.
- Ne pas utiliser lorsque le pack batteries est défectueux ou endommagé. Contacter le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
- Les connexions électriques doivent être sèches
- Protéger de l'humidité.
- Protéger le chargeur et le transformateur allume-cigare des huiles, graisses, détergents agressifs, diluants ou avaries diverses.
- Nettoyer le fauteuil roulant conformément aux instructions du fabricant.
- Ne pas utiliser de nettoyeur à haute pression.

» SERVO kann hochempfindliche elektromagnetische Felder anderer elektronischer Geräte (z.B. Anti-Diebstahl-Vorrichtungen) stören.
» Nicht in Nähe von medizinischen Geräten mit z.B. lebenserhaltender Funktion sowie Diagnosegeräten betreiben.
» Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Zubehörteile verwenden.
» Nur AAT Alber Antriebstechnik GmbH Ladegerät verwenden.
» Nach dem Durchlesen Bedienungsanleitung sorgfältig aufbewahren.

» Effectuer un contrôle technique tous les deux ans pour garantir la sécurité.
» Les réparations et les contrôles techniques ne peuvent être effectués que par le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
» La température superficielle peut être accrue par des sources de chaleur externes (soleil, etc.).
» Tenir le SERVO à l'écart des sources d'inflammation.
» Le SERVO peut parasiter les champs électromagnétiques très sensibles d'autres appareils électroniques (systèmes anti-effraction, etc.).
» Ne pas utiliser à proximité d'équipements médicaux ayant des fonctions de survie ou d'appareils de diagnostic.
» Utiliser uniquement des accessoires et composants AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
» Utiliser uniquement un chargeur AAT Alber Antriebstechnik GmbH.
» Après l'avoir lu, conserver soigneusement le mode d'emploi.

2 Produktbeschreibung

2.1 Geräteübersicht

2 Description du produit

2.1 Aperçu de l'appareil

Spiralkabel	1	Câble spiralé
Schnittstelle	2	Interface
Bediengerät	3	Boîte de commande
Akku-Pack	4	Pack batteries
Akku-Tasche	5	Sac à batteries
Halterung	6	Fixation
Kippstützen	7	Roulettes antibascule
Greifreifen	8	Main courante
Antriebsräder	9	Roues motrices
Entriegelung	10	Déverrouillage

Halterung

Fixation

Aufnahme	1	Logement
Adapterhülse für Steckachsenräder	2	Porte axe roue manuelle
Steckkontakt	3	Connexion électrique

Bediengerät

Boîte de commande

Bergfahr-Assistent	1	Assistant de montée
Fahrprogramm 2	2	Programme de conduite 2
Unterstützungsstufe (verringern)	3	Niveau d'assistance (réduire)
Display	4	Display
Spiralkabel	5	Câble spiralé
Unterstützungsstufe (erhöhen)	6	Niveau d'assistance (augmenter)
Fahrprogramm 1	7	Programme de conduite 1

Antriebsräder

Roues motrices

hinten

arrière

Steckkontakt	1	Connexion électrique
Klinke	2	Verrou
Aufnahmebolzen	3	Axe de fixation

vorne

avant

Entriegelung	1	Déverrouillage
Greifreifen	2	Main courante

2.2 Technische Daten

Technik	SERVO	
	Lithium-Ionen	Blei-Silikon
Abmessungen	Akku-Pack: Höhe = 191 mm Breite = 180 mm Tiefe = 111 mm	
Eigengewicht	beide Antriebsräder = 20,2 kg Akku-Tasche = 0,2 kg Bediengerät = 0,1 kg Schnittstelle = 0,1 kg	
	Akku-Pack = 4,2 kg	Akku-Pack = 5,8 kg
	Gesamtgewicht (ohne Rollstuhl) = 24,8 kg	Gesamtgewicht (ohne Rollstuhl) = 26,4 kg
Zulässiges Gesamtgewicht	200 kg (1) (Person, Rollstuhl, SERVO)	
Maximales Personengewicht	150 kg	
Verbreiterung des Rollstuhls durch Anbau	ca. 10 - 25 mm	
Mögliche Radgrößen	24 “	
Geschwindigkeit vorwärts I rückwärts	6 km/h I 3 km/h	
Reichweite mit einer Akku-Ladung	bis zu 55 km (2)	bis zu 20 km (2)
Brems-/Steigfähigkeit	bis 14 % (3) I 20 % (4)	
Akkumulatoren	28,8 V/16 Ah	24 V/8,5 Ah
Gleichstrommotor	2x 28,8 V / 70 W	

D

Geräuschangaben	Der A-bewertete Schalldruckpegel beträgt typischerweise unter 60 dB (A)
Lager-/Betriebstemperatur: Gerät	0° C bis +50° C / -10° C bis +50° C
Lager-/Betriebstemperatur: Akku-Pack	0° C bis +50° C / -10° C bis +50° C
Ladetemperatur: Lithium-Ionen Akku-Pack	0° C bis +35° C
Vibrationsangaben	Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung, dem die oberen Körpergliedmaße ausgesetzt sind, liegt typischerweise unter 2,5 m/s^2.
Anwendungsklasse	A, B
Aufkleber Seriennummer	Schnittstelle

(1) Maximale Zuladung gemäß Angaben des Rollstuhlherstellers beachten.

(2) Reichweite hängt nach ISO 7176-4 u.a. vom Gewicht der beförderten Person, dem Untergrund, dem Geländeprofil, der Umgebungstemperatur etc. ab.

(3) bei einem zulässigen Gesamtgewicht von 200 kg! Brems-/Steigfähigkeit hängen außerdem von dem Untergrund, dem Geländeprofil, der Umgebungstemperatur etc. ab.

(4) bei einem zulässigen Gesamtgewicht von 160 kg! Brems-/Steigfähigkeit hängen außerdem von dem Untergrund, dem Geländeprofil, der Umgebungstemperatur etc. ab.

Technische Änderungen dienen dem Fortschritt und bleiben vorbehalten.

2.2 Caractéristiques techniques

Technique	SERVO	
	Lithium-ion	Silicone plomb
Dimensions	Pack batteries : Hauteur = 191 mm Largeur = 180 mm Profondeur = 111 mm	
Poids propre	Deux roues motrices = 20,2 kg Pack batteries = 0,2 kg Boîte de commande = 0,1 kg Interface = 0,1 kg	
	Pack batteries = 4,2 kg	Pack batteries = 5,8 kg
	Poids total (sans fauteuil roulant) = 24,8 kg	Poids total (sans fauteuil roulant) = 26,4 kg
Poids total maximal	200 kg [1] (personne, fauteuil roulant, SERVO)	
Poids maximal de la personne	150 kg	
Élargissement du fauteuil roulant par les éléments rapportés	env. 10 - 25 mm env.	
Tailles de roue utilisables	24 “	
Vitesse en marche avant I arrière	6 km/h I 3 km/h	
Autonomie des batteries chargées	jusqu'à 55 km [2]	jusqu'à 20 km [2]
Capacité de freinage et de circulation en pente	jusqu'à 14 % [3] I 20 % [4]	
Batteries	28,8 V / 16 Ah	24 V / 8,5 Ah
Moteur à courant continu	2x 28,8 V / 70 W	

18

Données acoustiques	Le niveau de bruit exprimé en décibels A est typiquement inférieur à 60 dB(A).
Température de stockage et de fonctionnement : Appareil	0 °C à +50 °C / -10 °C à +50 °C
Température de stockage et de fonctionnement : Pack batteries	0 °C à +50 °C / -10 °C à +50 °C
Température de charge : Pack de batteries lithium-ion	0° C à +35° C
Données de vibration	La valeur effective pondérée de l'accélération à laquelle sont exposés les membres supérieurs est typiquement inférieure à 2,5 m/s^2.
Classe d'utilisation	A, B
Autocollant numéro de série	Interface

(1) Respecter la charge supplémentaire maximale indiquée par le fabricant du fauteuil roulant.

(2) Conformément à la norme ISO 7176-4, l'autonomie dépend, entre autres, du poids de la personne transportée, du sol, du dénivelé, de la température ambiante, etc.

(3) Pour une personne d'un poids maximal de 200 kg. Par ailleurs, la capacité de freinage et de circulation en pente dépend, entre autres, du sol, du dénivelé, de la température ambiante, etc.

(4) Pour une personne d'un poids maximal de 160 kg. Par ailleurs, la capacité de freinage et de circulation en pente dépend, entre autres, du sol, du dénivelé, de la température ambiante, etc.

Le fabricant se réserve le droit d'apporter toute modification technique visant à améliorer le produit.

2.3 Mass-Skizze

2.3 Schéma des dimensions

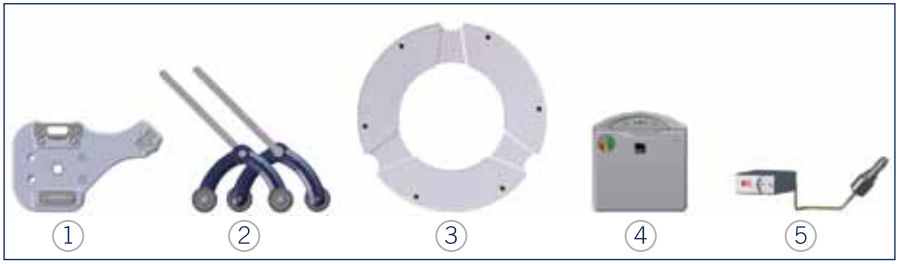
2.4 Lieferumfang

2.4 Étendue de la livraison

Ladegerät	1	Chargeur
Antriebsräder	2	Roues motrices
Bediengerät	3	Boîte de commande
Akku-Pack	4	Pack batteries
Akku-Tasche	5	Sac à batteries

2.5 Zubehör

2.5 Accessoires



Halterung	1	Fixation
Kippstützen	2	Roulettes antibascule
Speichenschutz	3	Cache-rayons
Akku-Pack	4	Pack batteries
Kfz-Spannungswandler	5	Transformateur allume-cigare

3 Montage

3.1 Antriebsräder

HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!

HINWEIS - Antriebsräder nicht an den Greifreifen anheben oder tragen!

Rollstuhl anheben.

Antriebsrad positionieren.
» Antriebsrad an Reifen greifen!

Aufnahmebolzen in Aufnahme.

3 Montage

3.1 Roues motrices

NOTA - Les connexions électriques doivent être sèches.

NOTA - Ne pas porter les roues en tenant les cerceaux de propulsion

Soulever le fauteuil roulant.

Placer la roue motrice.
» Prenez la roue par le pneu

Introduire l'axe de fixation dans le logement.

Antriebsrad verriegeln.
» Muss einrasten!

Verrouiller la roue motrice.
» La roue doit s'enclencher.

Bild 1-4 auf anderen Seite wiederholen.

Répéter les points 1 à 4 de l'autre côté.

3.2 Steckachsenräder

WARNUNG - Steckachsenräder müssen einrasten!

Entriegelungsknopf Steckachse drücken.

Rad adaptieren.

Entriegelungsknopf Steckachse loslassen.

Bild 1-3 auf anderen Seite wiederholen.

3.2 Roues manuelles à quick release

ATTENTION - Le quick release doit s'enclencher.

Appuyer sur le bouton de déverrouillage de l'axe.

Positionner la roue

Relâcher le bouton de déverrouillage de l'axe

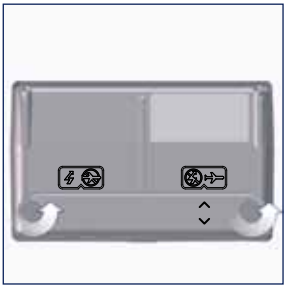
Répéter les points 1 à 3 de l'autre côté.

3.3 Akku-Pack

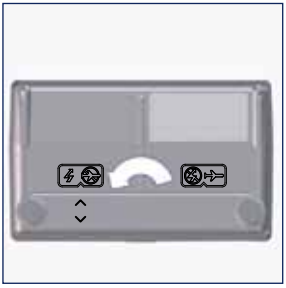
WARNUNG - Pole des Akku-Pack niemals kurzschließen oder verbinden!

HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!

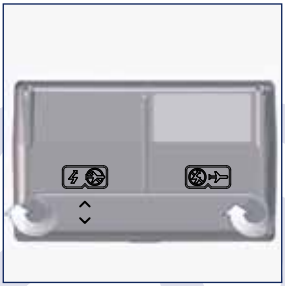
Fahrmodus herstellen - Lithium-Ionen Akku-Pack
Schrauben lösen.



Schaltleiste drehen und einsetzen.
» Pfeile beachten!



Schrauben festziehen.



3.3 Pack batteries

AVERTISSEMENT - Ne jamais court-circuiter ou relier les pôles du pack batteries.

NOTA - Les connexions électriques doivent être sèches

Passer en mode circulation Pack de batteries lithium-ion
Desserrer les vis.

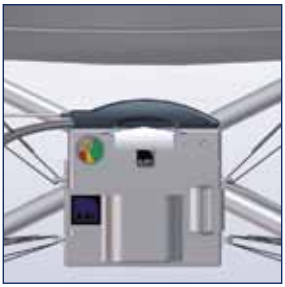
Tourner et mettre en place la barre de commutation.
» Tenir compte des flèches.

Serrer les vis.

Anschließen
In Tasche einsetzen und mit Klettverschluss fixieren.

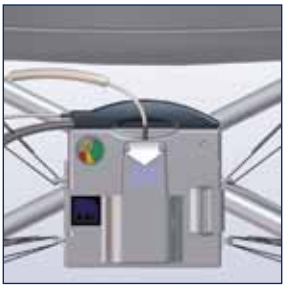
Raccorder
Placer dans le sac et fixer la fermeture velcro.

Schnittstelle einstecken.



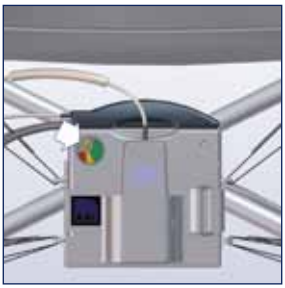
Brancher l'interface.

Bediengerät in Tasche einstecken.



Introduire la boîte de commande dans le sac.

Akku-Pack prüfen
Infotaste am Akku-Pack drücken.

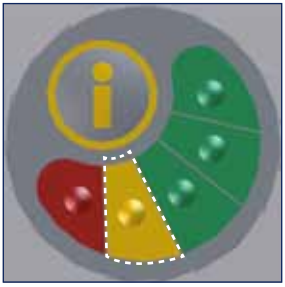


Vérification du pack batteries
Appuyer sur le bouton d'information du pack batteries.

Grün = voll

Vert = batteries chargées

Gelb = gering
» Ggf. laden!



Jaune = faible charge
» Le cas échéant, charger les batteries.

Rot = leer
» Laden!

Rouges = batteries vides
» Charger les batteries.

3.4 Kippstützen

WARNUNG - Nie ohne Kippstützen verwenden!

WARNUNG - Vor Inbetriebnahme Kippstützen prüfen!

Wenn serienmäßig keine am Rollstuhl vorhanden - AAT-Kippstützen verwenden!

3.4 Roulettes antibascule

ATTENTION - Ne jamais utiliser sans roulettes antibascule.

ATTENTION - Vérifier les roulettes antibascule avant la mise en service.

Si le fauteuil roulant n'est pas équipé de roulettes antibascule, utiliser les roulettes antibascule AAT.

Rastbolzen ziehen.

Tirer le bouton de déverrouillage

In Halterung schieben.
» Kennzeichnung „R“ + „L“ beachten!

Introduire dans le logement.
» Tenir compte des repères « R » et « L ».

Rastbolzen loslassen.

Relâcher le bouton de déverrouillage

Bild 1-3 auf anderen Seite wiederholen.

Répéter les points 1 à 3 de l'autre côté.

3.5 Demontage

HINWEIS - Antriebsräder nicht an den Greifreifen anheben oder tragen!

Evtl. SERVO ausschalten.

Kippstützen
Rastbolzen ziehen.

Kippstütze abnehmen.

Bild 1-2 auf anderen Seite wiederholen.

3.5 Démontage

NOTA - Ne pas soulever les roues en les tenant par le cerceau de propulsion

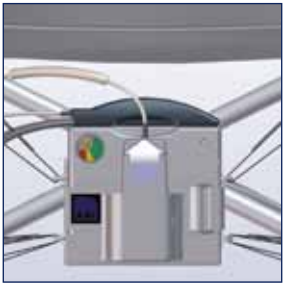
Mettre éventuellement le SERVO à l'arrêt.

Roulettes antibascule
Tirer le bouton de déverrouillage

Retirer les roulettes antibascule

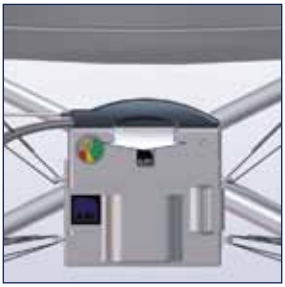
Répéter les points 1 et 2 de l'autre côté.

Akku-Pack
Bediengerät aus Tasche entnehmen.



Pack batteries
Extraire la boîte de commande du sac

Schnittstelle ausstecken.



Débrancher l'interface.

Klettverschluss öffnen und Akku-Pack entnehmen.

Ouvrir la fermeture velcro et retirer le pack batteries.

Antriebsräder
Entriegelung ziehen und drehen.

Roues motrices
Tirer le dispositif de déverrouillage et tourner

Antriebsrad abnehmen.
» Antriebsrad an Reifen greifen!

Retirer la roue motrice.
» Prenez la roue par le pneu

Bild 1-2 auf anderen Seite wiederholen.

Répéter les points 1 et 2 de l'autre côté.

Steckachsensräder
Entriegelungsknopf Steckachse drücken.

Roues manuelles à quick release
Appuyer sur le bouton de déverrouillage de l'axe.

Steckachsenräder abnehmen.

Retirer la roue manuelle

Bild 1-2 auf anderen Seite wiederholen.

Répéter les points 1 et 2 de l'autre côté.

4 Inbetriebnahme

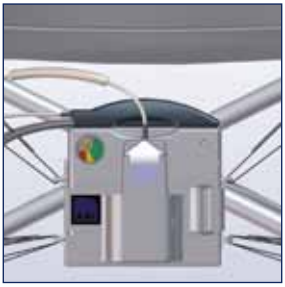
WARNUNG - Feststellbremsen des Rollstuhls müssen richtig justiert sein!

WARNUNG - Vor Inbetriebnahme elektronische Funktion, Kippstützen, Halterung und ggf. Luftdruck der Antriebsräder (7 bar) sowie der Lenkrollen prüfen!

HINWEIS - Mindestens eine Stunde vor Inbetriebnahme in frostfreier Umgebung lagern!

4.1 Einschalten

Bediengerät aus Tasche entnehmen.



SERVO einschalten - Taste 1 oder 2 drücken!
» Letzt eingestellte Unterstützungsstufe wird aufgerufen!

4 Mise en service

ATTENTION - Les freins du fauteuil roulant doivent être réglés correctement.

ATTENTION - Avant la mise en service, vérifier les fonctions électroniques, les roulettes anti-bascule et la fixation. Le cas échéant, contrôler la pression des roues motrices (7 bars) et pivotantes.

ATTENTION - Placer dans un environnement hors gel au moins une heure avant la mise en marche.

4.1 Mise en marche

Extraire la boîte de commande du sac.

Mettre le SERVO en marche - Appuyer sur la touche 1 ou 2.
» Le dernier niveau d'assistance enregistré est activé

4.2 Kalibrierung Neigungssensor

VORSICHT - Kalibrierung immer nur nach Änderungen am Rollstuhl (Austausch Lenkrollen/ Halterung/Antriebsräder) oder bei Anwenderwechsel/Wiedereinsatz durchführen!

Evtl. Tastensperre deaktivieren. Erst Taste *, dann Taste 1 drücken.
» Symbol wird ausgeblendet!

Fahrprogramm 1 und niedrigste Unterstützungsstufe einstellen.

Bergfahr-Assistent deaktivieren.

4.2 Calibrage senseur inclinaison

ATTENTION - Ne calibrer qu'après avoir fait les modifications sur le fauteuil roulant (remplacement des roues pivotantes/support/ roues motrices) ou en cas de changement d'utilisateur / remise en service.

Le cas échéant, désactiver le verrouillage des touches. Appuyer d'abord sur la touche *, puis sur la touche 1.
» Le symbole est masqué.

Régler le programme de conduite 1 et le niveau d'assistance le + bas.

Désactiver l'assistance de montée.

Rollstuhl auf waagrechten Ebene abstellen.
» Lenkrollen in Fahrtrichtung vorwärts!

Placer le fauteuil roulant sur une surface horizontale.
» Les roues pivotantes dans le sens de la marche avant.

Taste + und - gleichzeitig solange gedrückt halten bis Meldung im Display.

Maintenir les touches + et - appuyées simultanément jusqu'à affichage du message

SERVO ausschalten - Taste 1 gedrückt halten.

Arrêter le SERVO - Maintenir la touche 1 appuyée.

Antriebsräder demontieren, rechtes Rad - links montieren und linkes Rad - rechts montieren.
SERVO einschalten - Taste 1 drücken.
Bild 3 - 6 wiederholen.

Démonter les roues motrices, monter la roue droite à gauche et la roue gauche à droite.
Mettre le SERVO en marche - Appuyer sur la touche 1. Répéter les figures 3 à 6.

5 Bedienung

WARNUNG - Bedienung nur durch eine einzelne geschulte Person! Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den SERVO sicher zu bedienen!

WARNUNG - Auf einer Ebene im Freien und im Fahrprogramm 1, mit niedrigster Unterstützungsstufe üben!

WARNUNG - Nie ohne Kippstützen verwenden!

WARNUNG - Bordsteinkanten/ Hindernisse immer rückwärts überwinden!

WARNUNG - Parallelfahrten an steilen Berghängen oder Schienen vermeiden!

WARNUNG - Ausreichend Abstand zur Bordsteinkante halten!

WARNUNG - Nicht an Treppen oder Abgründe heranfahren!

WARNUNG - Straßen, Kreuzungen und Bahnübergänge mit erhöhter Vorsicht überqueren!

WARNUNG - Fahrten bei starkem Regen, Eis, Schnee und auf unbefestigtem Untergrund (Sand, Schlamm, loser Schotter) vermeiden!

5 Utilisation

ATTENTION - Utilisation exclusivement réservée à une personne possédant une formation appropriée. L'opérateur doit être physiquement et intellectuellement en état d'utiliser le SERVO en toute sécurité.

ATTENTION - S'exercer sur un terrain plat, en utilisant le programme de conduite 1 et le niveau d'assistance le plus bas.

ATTENTION - Ne jamais utiliser sans roulettes antibascule.

ATTENTION - Toujours franchir les bords de trottoir et les obstacles en marche arrière.

ATTENTION - Éviter de circuler le long des rails ou sur de fortes pentes.

ATTENTION - Rester à une distance suffisante du bord du trottoir.

ATTENTION - Ne pas s'approcher des escaliers et du vide.

ATTENTION - Faire preuve d'une prudence particulière pour traverser les routes, les carrefours et les passages à niveau.

WARNUNG - Das Befahren von Gefällen mit Antriebsrädern im manuellen Betrieb vermeiden!

WARNUNG - Während Fahrpausen, bei Nutzung von Nahverkehrsmitteln (Omnibusse, Straßenbahnen usw.), bei Nutzung mit Aufstehstühlen in „Steh-Position“ und beim Umsitzen aus schalten und Feststellbremsen des Rollstuhls anziehen.

WARNUNG - Nicht auf Rolltreppen, Treppen oder Laufbändern verwenden!

WARNUNG - Bei Fahrten auf öffentlichen Straßen, Straßenverkehrsordnung beachten!

HINWEIS - Nicht mit montierten Kippstützen rückwärts an Wand fahren!

ATTENTION - Éviter de circuler en cas de forte pluie, de verglas ou de neige et éviter les chemins difficilement praticables (sable, boue, gravier).

ATTENTION - En pente, éviter de circuler en mode manuel avec les roues motrices.

ATTENTION - Mettre à l’arrêt et serrer les freins du fauteuil roulant en situation de pause, d’utilisation des transports en commun (omnibus, tramways, etc.), d’utilisation de verticalisateurs (position debout) ou de transfert de la personne.

ATTENTION - Ne pas emprunter les escaliers roulants, escaliers ou tapis roulants.

ATTENTION - Respecter le code de la route pour circuler sur la voie publique.

ATTENTION - Ne pas reculer contre´un mur lorsque les roulettes antibascule sont installées.

5.1 Displayanzeigen

5.1 Affichages

Startanzeige

Affichage de départ

Standardanzeige - wenn eingeschaltet mit Taste 1
» Bergfahr-Assistent
» Fahrprogramm 1
» Unterstützungsstufe
» Akku-Kapazität

Affichage standard - si mis en marche avec touche 1
» Assistant de montée
» Programme de conduite 1
» Niveau d'assistance
» Capacité des batteries

Standardanzeige - wenn eingeschaltet mit Taste 2
» Bergfahr-Assistent
» Fahrprogramm 2
» Unterstützungsstufe
» Akku-Kapazität

Affichage standard - si mis en marche avec touche 2
» Assistant de montée
» Programme de conduite 2
» Niveau d'assistance
» Capacité des batteries

Warnhinweis
Radverriegelung
Beide Räder

Avertissement
Verrouillage des roues
Les deux roues

Linkes Rad

Roue gauche

Rechtes Rad

Roue droite

Warnhinweis Unterspannung Akku-Pack

Avertissement - tension insuffisante du pack batteries

Warnhinweis Temperatur
Akku-Pack

Avertissement Température
Pack batteries

Parametrisierung

Paramétrage

Akku-Pack wird geladen

Pack batteries en cours de chargement

Fehlermeldungen (s.h. Kapitel 7.2)
Akku-Pack

Messages d'erreur (voir chapitre 7.2)
Pack batteries

Antriebsräder

Roues motrices

Bediengerät

Boîte de commande

5.2 Fahren mit SERVO

WARNUNG - Niemals in rotierende/bewegende Teile fassen!

WARNUNG - Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den SERVO sicher abzubremsen.

VORSICHT - Beim Blockieren der Antriebselemente oder bei Änderungen am Fahrverhalten sofort ausschalten und SERVO nicht benutzen!

Kapitel Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen beachten!
Displaybeleuchtung schaltet nach 12 Sekunden bei Nicht-Betätigung des Bediengerätes ab.
Abschaltautomatik schaltet bei längeren Pausen nach 10 Minuten SERVO ab.

Bei der Vorwärtsfahrt begrenzt der SERVO die Geschwindigkeit auf 6 km/h - rückwärts auf 3 km/h.
Tastensperre wird automatisch nach 6 Sekunden aktiviert.

Evtl. Tastensperre deaktivieren.
Erst Taste *, dann Taste 1 drücken.
» Symbol wird ausgeblendet!

5.2 Circulation avec SERVO

ATTENTION - Ne jamais toucher les pièces qui sont en rotation ou en mouvement.

ATTENTION - L'opérateur doit être physiquement et intellectuellement en état d' utiliser le SERVO en toute sécurité.

PRUDENCE - Mettre immédiatement le SERVO à l'arrêt en cas de blocage du moteur ou de fonctionnement inhabituel et ne plus l'utiliser.

Tenir compte du chapitre consacré aux avertissements, aux signalements de défauts et à la résolution des problèmes.
L'éclairage de l'afficheur s'éteint après 12 secondes lorsqu'aucune action n'est effectuée sur la boîte de commande.
Le SERVO est automatiquement arrêté en cas de pauses supérieures à 10 minutes.

Le SERVO limite la vitesse à 6 km/h en cas de marche avant et à 3 km/h en cas de marche arrière.
Le verrouillage des touches s'active automatiquement au bout de 6 secondes.

Le cas échéant, désactiver le verrouillage des touches.
Appuyer d'abord sur la touche *, puis sur la touche 1.
» Le symbole est masqué.

Akku-Kapazität prüfen.
» 5 Balken = voll
» 3 Balken = halb-voll
» 1 Balken = leer -> Laden!

Vérifier la capacité des batteries.
» 5 barres = batteries chargées
» 3 barres = batteries à moitié chargées
» 1 barre = batteries déchargées -> charger

Fahrprogramm 1 oder 2 wählen.
» Wir empfehlen 1 für Indoor und 2 für Outdoor!
» Bei Fahrprogramm 1 -> wenig Unterstützung
» Bei Fahrprogramm 2 -> mehr Unterstützung

Sélectionner programme de conduite 1 ou 2.
» Nous recommandons 1 en intérieur et 2 en extérieur.
» Programme 1 -> moins d'assistance
» Programme 2 -> plus d'assistance

Unterstützungsstufe wählen.

Sélectionner le niveau d'assistance.

Bergfahr-Assistent aktivieren

Beim Einschalten immer aktiv!

» Taste * zwei Mal drücken!

» Höhere Unterstützung bei Steigungen

Activer l'assistant de montée

Toujours activé lors de la mise en marche.

» Appuyer deux fois sur la touche *.

» Assistance plus importante dans les pentes

Bergfahr-Assistent deaktivieren

Taste * zwei Mal drücken.

» Symbol wird ausgeblendet!

Désactiver l'assistant de montée

Appuyer deux fois sur la touche *.

» Le symbole est masqué.

Bediengerät in Tasche einsetzen.

Introduire la boîte de commande dans le sac.

Greifreifen in gewünschte Fahrtrichtung bewegen.

Déplacer la main courante dans la direction de marche souhaitée

5.3 Fahren manuell mit Antriebsräder

WARNUNG - Das Befahren von Gefällen mit Antriebsrädern im manuellen Betrieb vermeiden!

WARNUNG - Person sollte körperlich und geistig in der Lage sein, den SERVO sicher abzubremsen.

VORSICHT - Klemmgefahr zwischen Reifen und Seitenteil/ Armauflage!

Der SERVO regelt bei manuellen Fahrten - ausschließlich zum Schutz der Elektronik - die Geschwindigkeit ab.

5.3 Circuler en mode manuel avec les roues motrices

ATTENTION - En pente, éviter de circuler en mode manuel avec les roues motrices.

ATTENTION - L'opérateur doit être physiquement et intellectuellement en état d'utiliser le SERVO en toute sécurité.

PRUDENCE - Risque de coincement entre le pneu et le panneau de protection latérale / accoudoir.

En roulant manuellement le SERVO ajuste la vitesse afin de protéger l'électronique.

Bediengerät aus Tasche entnehmen.

Extraire la boîte de commande du sac.

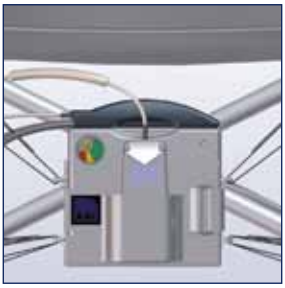
Tastensperre deaktivieren
Erst Taste *, dann Taste 1 drücken.
» Symbol wird ausgeblendet!

Désactiver le verrouillage des touches
Appuyer d'abord sur la touche *, puis sur la touche 1.
» Le symbole est masqué.

SERVO ausschalten - Taste 1 oder 2 gedrückt halten!
» Letzt eingestellte Unterstützungsstufe wird gespeichert!

Arrêter le SERVO - Maintenir la touche 1 ou 2 appuyée
» Le dernier niveau d'assistance activé est enregistré.

Bediengerät in Tasche einsetzen.



Introduire la boîte de commande dans le sac.

Manuell fahren.

Conduire en mode manuel.

5.4 Fahren mit Steckachsenräder

VORSICHT - Klemmgefahr zwischen Reifen und Seitenteil/ Armauflage!

Bediengerät aus Tasche entnehmen.

Tastensperre deaktivieren
Erst Taste *, dann Taste 1 drücken.
» Symbol wird ausgeblendet!

SERVO ausschalten - Taste 1 oder 2 gedrückt halten.

5.4 Circuler avec les roues manuelles

PRUDENCE - Risque de coincement entre le pneu et le panneau de protection latérale / accoudoir. Extraire la boîte de commande du sac.

Extraire la boîte de commande du sac.

Désactiver le verrouillage des touches
Appuyer d'abord sur la touche *, puis sur la touche 1.
» Le symbole est masqué.

Arrêter le SERVO - Maintenir la touche 1 ou 2 appuyée.

Antriebsräder demontieren (s.h. Kapitel 3.5).

Démonter les roues motrices (voir chapitre 3.5).

Steckachsenräder montieren (s.h. Kapitel 3.2).

Monter les roues manuelles (voir chapitre 3.2).

5.5 Transport

WARNUNG - Bei Defekt oder Beschädigung - Akku-Pack nicht verwenden! Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhandel verständigen!

WARNUNG - SERVO mit Rollstuhl nicht als Sitz in einem Fahrzeug verwenden!

WARNUNG - Beim Transport in Fahrzeugen gemäß gültigen gesetzlichen Vorschriften sichern!

VORSICHT - Beim Transport ausschalten!

VORSICHT - Gewichtsangaben beachten!

HINWEIS - Akku-Pack in Originalverpackung transportieren (Karton aufbewahren)!

HINWEIS - Antriebsräder nicht auf Greifreifen ablegen!

Akku-Pack zugelassen für Luftfrachttransport gemäß DOT + IATA. Dennoch Transport mit Fluggesellschaft im voraus abklären.

SERVO demontieren (s.h. Kapitel 3.5).

5.5 Transport

ATTENTION - Ne pas utiliser le pack batteries s'il est défectueux ou endommagé. Contacter le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.

ATTENTION - Ne pas utiliser le SERVO avec fauteuil roulant comme siège dans un véhicule.

ATTENTION - Lorsqu'il est transporté dans un véhicule, sécuriser conformément aux prescriptions légales en vigueur.

PRUDENCE - Mettre à l'arrêt en situation de transport.

PRUDENCE - Respecter les indications de poids.

NOTA - Transporter le pack batteries dans l'emballage d'origine (conserver le carton).

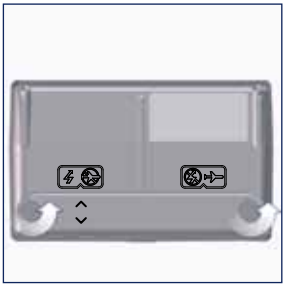
NOTA - Ne pas poser les roues motrices sur la main courante.

Le pack batteries est autorisé pour le transport par fret aérien selon DOT + IATA. Il est toutefois recommandé de contacter la compagnie aérienne.

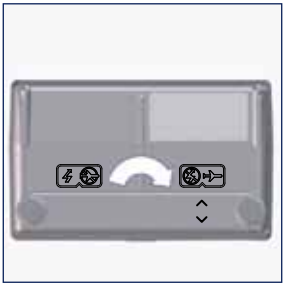
Démonter le SERVO (voir chapitre 3.5).

Flugmodus herstellen - Lithium-Ionen Akku-Pack

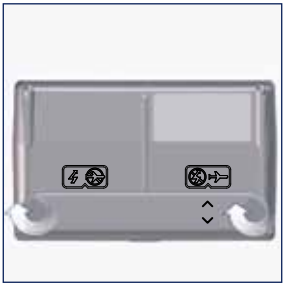
Schrauben lösen.



Schaltleiste drehen und einsetzen.
» Pfeile beachten!



Schrauben festziehen.



Passer en mode de transport aérien - Pack de batteries lithium-ion

Desserrer les vis.

Tourner et mettre en place la barre de commutation.
» Tenir compte des flèches.

Serrer les vis.

6 Pflege und Wartung

WARNUNG - Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen (MPBetreibV)!
Prüfplakette informiert über spätesten Zeitpunkt!
Tipp: Nach Anwenderwechsel/ Wiedereinsatz!

WARNUNG - Reparaturen und sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom autorisierten Fachhandel durchgeführt werden!

6.1 Akku-Pack

WARNUNG - Pole des Akku-Pack niemals kurzschließen oder verbinden!

WARNUNG - Akku-Pack im Brandfall nur mit Sand löschen!

WARNUNG - Bei Defekt oder Beschädigung - Akku-Pack nicht verwenden! Hersteller, AAT-Außendienst oder autorisierten Fachhandel verständigen!

VORSICHT - Beim Ladevorgang Kabel sicher verlegen!

HINWEIS - Vor Feuchtigkeit schützen!

HINWEIS - Ladegerät niemals am Ladekabel/Ladeleitung tragen!

6 Entretien et maintenance

ATTENTION - Effectuer un contrôle technique tous les deux ans pour garantir la sécurité.
La plaque de contrôle indique le délai maximum.
Recommandé: après un changement d'utilisateur/une remise en service.

ATTENTION - Les réparations et les contrôles techniques ne peuvent être effectués que par le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.

6.1 Pack batteries

AVERTISSEMENT - Ne jamais court-circuiter ou relier les pôles du pack batteries.

ATTENTION - En cas d'incendie du pack batteries, utiliser uniquement du sable comme agent d'extinction.

ATTENTION - Ne pas utiliser le pack batteries s'il est défectueux ou endommagé. Contacter le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.

PRUDENCE - En situation de charge, poser le câble de manière à éviter tout danger.

NOTA - Protéger de l'humidité.

HINWEIS - Akku-Pack nach jedem Gebrauch laden!

HINWEIS - Ladegerät und Kfz-Spannungswandler vor Ölen, Fetten, aggressiven Reinigungsmitteln, Verdünnungen oder Beschädigungen schützen!

HINWEIS - Angaben auf Ladegerät beachten!

HINWEIS - Steckkontakte müssen trocken sein!

NOTA - Ne jamais tenir le chargeur par le câble de charge.

NOTA - Charger le pack batteries après chaque utilisation.

NOTA - Protéger le chargeur et le chargeur allume-cigare des huiles, graisses, détergents agressifs, diluants ou avaries diverses.

NOTA - Tenir compte des indications figurant sur le chargeur.

NOTA - Les connexions électriques doivent être sèches.

Akku-Pack ist zugelassen für Luftfrachttransport gemäß DOT und IATA (Kapitel 5.5 beachten).
Akku-Pack ist wartungsfrei und wiederaufladbar.
Während Ladevorgang kann nicht mit SERVO gefahren werden.

Le pack batteries est autorisé pour le transport par fret aérien selon DOT + IATA (voir chapitre 5.5).
Le pack batteries ne nécessite pas d'entretien et est rechargeable.
En situation de charge, il n'est pas possible de circuler avec le SERVO.

Bediengerät aus Tasche entnehmen.

Extraire la boîte de commande du sac.

Tastensperre deaktivieren. Erst Taste *, dann Taste 1 drücken.
» Symbol wird ausgeblendet!

Désactiver le verrouillage des touches. Appuyer d'abord sur la touche *, puis sur la touche 1.
» Le symbole est masqué.

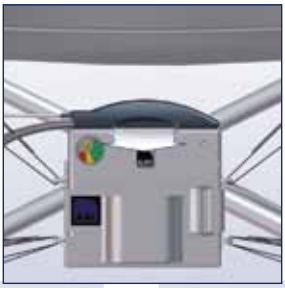
SERVO ausschalten.
» Taste 1 oder 2 gedrückt halten!

Arrêter le SERVO.
» Maintenir la touche 1 ou 2 appuyée.

6.1.1 Lithium-Ionen Akku-Pack laden

6.1.1 Charger le pack batteries lithium-ion

Ggf. Schnittstelle ausstecken.



Le cas échéant, débrancher l'interface.

Ladegerät anschließen.

Brancher le chargeur.

LED grün = Akku voll
» ca. 8 Stunden

LED verte = batteries chargées
» environ 8 heures

LED orange = Akku wird geladen

LED orange = batteries en cours de charge

Kontrolle der Kapazität am Akku-Pack (s.h. Kapitel 3.3)

Contrôle de la capacité du pack batteries (voir chapitre 3.3)

Akku-Pack im Kraftfahrzeug laden

Bediengerät aus Tasche entnehmen.

Charger le pack batteries dans un véhicule

Extraire la boîte de commande du sac.

Tastensperre deaktivieren.
» Symbol wird ausgeblendet!

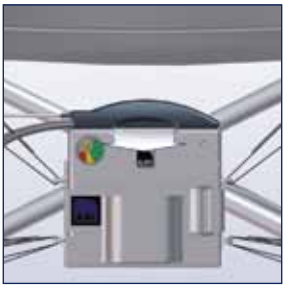
Désactiver le verrouillage des touches.
» Le symbole est masqué.

SERVO ausschalten.
» Taste 1 oder 2 gedrückt halten!

Arrêter le SERVO.
» Maintenir la touche 1 ou 2 appuyée.

D FR

Schnittstelle ausstecken.



Débrancher l'interface.

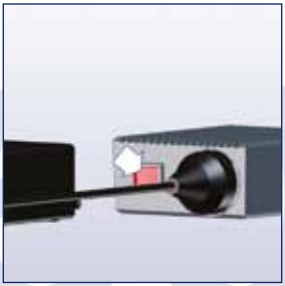
Klettverschluss öffnen und Akku-Pack entnehmen.

Ouvrir la fermeture velcro et retirer le pack batteries.

Kfz-Spannungswandler und Ladegerät anschließen.

Brancher le chargeur allume-cigare et le chargeur.

Kfz-Spannungswandler einschalten.
» Warnton = Spannung gering!



Mettre le chargeur allume-cigare en marche.
» Signal sonore = tension faible

LED grün = Akku voll
» ca. 8 Stunden

LED verte = batteries chargées
» environ 8 heures

LED orange = Akku wird geladen

LED orange = batteries en cours de charge

Kontrolle der Kapazität am Akku-Pack (s.h. Kapitel 3.3)

Contrôle de la capacité du pack batteries (voir chapitre 3.3)

6.1.2 Blei-Silikon Akku-Pack laden

Ggf. Schnittstelle ausstecken.

Ladegerät anschließen.

LED grün = Akku voll
» ca. 8 Stunden

LED orange = Akku wird geladen

6.1.2 Charger le pack batteries plomb-silicone

Le cas échéant, débrancher l'interface.

Brancher le chargeur.

LED verte = batteries chargées
» environ 8 heures

LED orange = batteries en cours de charge

6.2 Reinigung/Desinfektion

HINWEIS - SERVO von Zündquellen fern halten!

HINWEIS - Rollstuhl nach Angaben des Herstellers reinigen!

HINWEIS - Keinen Hochdruckreiniger verwenden!

Mit feuchtem Tuch und milden haushaltsüblichen Reinigungs- / Desinfektionsmitteln.

6.2 Nettoyage/désinfection

NOTA - Tenir le SERVO à l'écart des sources d'inflammation.

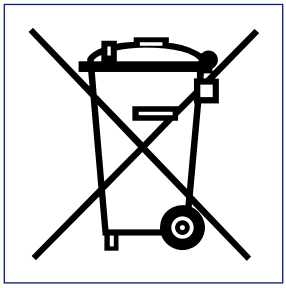
NOTA - Nettoyer le fauteuil roulant conformément aux instructions du fabricant.

NOTA - Ne pas utiliser de nettoyeur à haute pression !

Utiliser un chiffon humide et un détergent/ désinfectant doux courant d'usage domestique.

6.3 Entsorgung

Ihr SERVO und dessen Akku-Pack sind langlebige Produkte. Nach Ablauf der natürlichen Lebensdauer können Sie diese Komponenten an die AAT Alber Antriebstechnik GmbH oder deren Fachhändler zur Entsorgung zurück geben.



Das Elektro- und Elektronikgeräte Gesetz (ElektroG) ist zum 24.03.2005 in Kraft getreten und regelt die Rücknahme und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Altgeräten.
Gemäß der Hinweise des Bundesministerium für Umwelt (BMU) zur Anwendung des ElektroG gilt das Gerät SERVO als Transportmittel und fällt damit nicht unter die Kategorie der im ElektroG §2 Abs. 1 Satz 1 genannten Geräte (Verweis auf die Richtlinie des Europäischen Parlaments (2002/96/EG)).

6.3 Élimination des déchets

Votre SERVO et le pack batteries sont des produits d'une grande longévité. Après expiration de leur durée de vie utile, il vous est possible, dans une perspective d'élimination des déchets, de remettre ces composants à la société AAT Alber Antriebstechnik GmbH ou aux revendeurs spécialisés et autorisés. La loi relative aux appareils électriques et électroniques (loi ElektroG) est entrée en vigueur le 24 mars 2005 en Allemagne.
Elle règlemente les modalités de reprise et d'élimination des appareils électriques et électroniques usagés. Suivant les indications du ministère allemand de l'environnement relatives à l'application de la loi « ElektroG », le SERVO est un moyen de transport et, de ce fait, n'appartient pas à la catégorie d'appareils mentionnés dans la loi « ElektroG » § 2, alinéa 1, 1re phrase (référence à la directive du Parlement Européen (2002/96/CE).

6.4 Sicherheitstechnische Prüfung

WARNUNG - Sicherheitstechnische Prüfungen dürfen nur vom Hersteller, AAT-Außendienst oder vom authorisierten Fachhandel durchgeführt werden!

WARNUNG - Alle zwei Jahre eine sicherheitstechnische Prüfung durchführen (MPBetreibV)!
Prüfplakette informiert über spätesten Zeitpunkt!
Tipp: Nach Anwenderwechsel/ Wiedereinsatz!

Vor einem Anwenderwechsel/Wiedereinsatz sollte eine sicherheitstechnische Prüfung durchgeführt werden. Um die sicherheitstechnische Prüfung durchführen zu dürfen, bedarf es einer Schulung. Nähere Informationen finden Sie auf der Homepage www.aat-online.de/schulungen.

6.5 Anwenderwechsel/Wiedereinsatz

Der SERVO ist für einen Anwenderwechsel/Wiedereinsatz geeignet. Vor einem Anwenderwechsel/Wiedereinsatz sollte eine sicherheitstechnische Prüfung durchgeführt werden sowie gereinigt/desinfiziert werden (s.h. Kapitel 6.2).

6.4 Entretien technique

ATTENTION – L'entretien doit être effectué par le fabricant ou du personnel qualifié!

ATTENTION – Nous recommandons un entretien tous les deux ans. La plaquette (d'entretien) indique l'ultime date pour l'entretien.
Un entretien est également conseillé lors d'un réemploi ou un changement d'utilisateur!

Avant un réemploi ou un changement d'utilisateur il est conseillé de procéder à un entretien. Pour effectuer un entretien il est nécessaire de suivre une formation. Consulter notre site web pour plus d'informations

6.5 Réemploi/nouvel utilisateur

Le système SERVO convient pour un réemploi ou changement d'utilisateur. Avant un tel réemploi ou changement d'utilisateur il est conseillé de procéder à un contrôle technique/entretien ainsi qu'au nettoyage et désinfection du matériel (cf. chapitre 6.2)

7 Warnhinweise, Fehlermeldungen und Problemlösungen

7 Avertissements, signalements de défauts et résolution des problèmes

7.1 Warnhinweise

7.1 Avertissements

Radverriegelung
Beide Antriebsräder
» Rad und beide Pfeile blinken!

Verrouillage des roues
Les deux roues motrices
» La roue et les deux flèches clignotent.

Linkes Antriebsrad
» Rad und linker Pfeil blinken!

Roue motrice gauche
» La roue et la flèche gauche clignotent.

Rechtes Antriebsrad
» Rad und rechter Pfeil blinken!

Roue motrice droite
» La roue et la flèche droite clignotent.

Antriebsräder richtig adaptieren (s.h. Kapitel 3.1)

Adapter correctement les roues motrices (voir chapitre 3.1)

Unterspannung
» Akku blinkt!

Akku-Pack laden (s.h. Kapitel 6.1)

Tension insuffisante
» La batterie clignote.

Charger le pack batteries (voir chapitre 6.1)

Temperatur Akku-Pack
» Akku blinkt!

Fahrt mit SERVO beenden und abkühlen lassen.

Température du pack batteries
» La batterie clignote.

Cesser de circuler avec le SERVO et laisser refroidir.

7.2 Fehlermeldungen

Fehler Akku-Pack

Code	Fehlermeldung	Fehlerbehebung
01	Keine Verbindung zum Akku	Hersteller verständigen!
02	Zellenfehler	Hersteller verständigen!
03	Kommunikation	Hersteller verständigen!
04	Parameter-Daten	Flugmodus herstellen, 10 sek. warten, Fahrmodus herstellen! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!
05	Software-Ablauf	Flugmodus herstellen, 10 sek. warten, Fahrmodus herstellen! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!
06	Falsches Kommando	Flugmodus herstellen, 10 sek. warten, Fahrmodus herstellen! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!

Fehler Antriebsräder

Code	Fehlermeldung	Fehlerbehebung
01	nicht belegt	
02	Motorcontroller	Hersteller verständigen!
03	Elektronik	Hersteller verständigen!
04	Parameter-Daten	Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
05	Software-Ablauf	SERVO ausschalten, 10 sek. warten, SERVO einschalten! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!
06	Falsches Kommando	SERVO ausschalten, 10 sek. warten, SERVO einschalten! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!

Fehler Bediengerät

Code	Fehlermeldung	Fehlerbehebung
01	Tastatur	Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
02	nicht belegt	
03	Seriennummer	Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
04	Parameter-Daten	SERVO ausschalten, 10 sek. warten, SERVO einschalten! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!
05	Software-Ablauf	SERVO ausschalten, 10 sek. warten, SERVO einschalten! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!
06	Falsches Kommando	SERVO ausschalten, 10 sek. warten, SERVO einschalten! Fehler noch vorhanden? Ja: Hersteller verständigen!

Défauts du pack batteries

Code	Message d'erreur	Élimination du défaut
01	Liaison inexistante vers les batteries	Contacter le fabricant.
02	Défaut des cellules	Contacter le fabricant.
03	Communication	Contacter le fabricant.
04	Données de paramètres	Passer en mode transport aérien, attendre 10 secondes, passer en mode circulation. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.
05	Exécution du logiciel	Passer en mode transport aérien, attendre 10 secondes, passer en mode circulation. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.
06	Commande erronée	Passer en mode transport aérien, attendre 10 secondes, passer en mode circulation. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.

Défauts des roues motrices

Code	Message d'erreur	Élimination du défaut
01	non utilisées	
02	Contrôleur du moteur	Contacter le fabricant.
03	Électronique	Contacter le fabricant.
04	Données de paramètres	Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.

05	Exécution du logiciel	Mettre le SERVO à l'arrêt, attendre 10 secondes, mettre le SERVO en marche. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.
06	Commande erronée	Mettre le SERVO à l'arrêt, attendre 10 secondes, mettre le SERVO en marche. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.

Défauts de la boîte de commande

Code	Message d'erreur	Élimination du défaut
01	Clavier	Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
02	non utilisées	
03	Numéro de série	Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
04	Données de paramètres	Mettre le SERVO à l'arrêt, attendre 10 secondes, mettre le SERVO en marche. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.
05	Exécution du logiciel	Mettre le SERVO à l'arrêt, attendre 10 secondes, mettre le SERVO en marche. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.
06	Commande erronée	Mettre le SERVO à l'arrêt, attendre 10 secondes, mettre le SERVO en marche. Est-ce que le défaut persiste ? Si oui : Contacter le fabricant.

7.3 Problemlösungen

Problem	Prüfung und eventuelle Problemlösung
SERVO lässt sich nicht einschalten	Schnittstelle eingesteckt? Nein: Einstecken!
	Akku-Pack leer? Ja: Laden!
	Akku-Pack im Fahrmodus? Nein: Fahrmodus herstellen!
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
SERVO fährt nicht	Ladegerät noch eingesteckt? Ja: Ausstecken!
	SERVO eingeschaltet? Nein: Einschalten!
	Antriebsräder verriegelt? Nein: Verriegeln!
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
Akku-Pack lässt sich nicht laden	Ladegerät angeschlossen? Nein: Richtig anschließen!
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!
Beeinträchtigung Fahrverhalten (z.B. erhöhter Rollwiderstand)	Luftdruck überprüft? Nein: Überprüfen und ggf. Luft nachfüllen.
	Problem noch vorhanden? Ja: Hersteller, AAT-Außendienst, autorisierten Fachhändler verständigen!

7.3 Résolution des problèmes

Problème	Examen et éventuelle résolution du problème
Impossible de mettre le SERVO en marche	Est-ce que l'interface est connectée ? Si non, la connecter.
	Est-ce que le pack batteries est déchargé ? Si oui : Charger les batteries.
	Pack batteries en mode circulation ? Si non, Passer en mode circulation.
	Est-ce que le problème persiste ? Si oui : Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
Le SERVO ne roule pas	Est-ce que le chargeur est encore connecté ? Si oui : Débrancher.
	SERVO en marche ? Si non, le mettre en marche.
	Est-ce que les roues motrices sont verrouillées ? Si non, les verrouiller.
	Est-ce que le problème persiste ? Si oui : Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
Impossible de charger le pack batteries	Est-ce que le chargeur est branché ? Si non, le brancher correctement.
	Est-ce que le problème persiste ? Si oui : Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
Diminution des caractéristiques de roulages? (résistance accrue au roulage)	Avez-vous vérifié la pression des pneus ? Non Vérifier et ajouter de l'air si nécessaire.
	Le problème persiste ? Oui? Contacter le fabricant le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.

8 Garantie und Haftung

8.1 Garantie

AAT Alber Antriebstechnik GmbH übernimmt für den SERVO (mit Ausnahme des Akku-Pack) und allen Zubehörteilen, für den Zeitraum von zwei Jahren ab Empfangsdatum die Garantie, dass diese frei von Material- und Verarbeitungsfehlern sind.
Für den Akku-Pack - dessen ordnungsgemäße Pflege vorausgesetzt - übernimmt die AAT Alber Antriebstechnik GmbH die Garantie für den Zeitraum von einem Jahr ab Empfangsdatum.
Die Garantie auf den SERVO erstreckt sich nicht auf Fehler, welche zurückzuführen sind auf:

» Schäden, die infolge übermäßiger Beanspruchung auftreten.
» Schäden, die sich infolge unachtsamer Behandlung ergeben.
» gewaltsame Beschädigungen.
» natürliche Verschleißteile (Rollstuhlreifen).
» unsachgemäße oder unzureichende Wartung durch den Kunden.
» unberechtigte bauliche Veränderungen oder nicht bestimmungsgemäßen Gebrauch des SERVO oder der Zubehörteile.
» Nutzung des SERVO über das zulässige Gesamtgewicht hinaus.
» unsachgemäßes Laden des Akku-Pack.

8 Garantie et responsabilité

8.1 Garantie

La société AAT Alber Antriebstechnik GmbH octroie une garantie de deux ans, à compter de la date de réception du produit, pour le SERVO (sauf le pack batteries) et tous les accessoires. Cette garantie concerne les défauts de matière et les vices de fabrication.
AAT Alber Antriebstechnik GmbH octroie une garantie d'un an pour le pack batteries, à compter de la date de réception du produit. Cette garantie n'est valable que si l'entretien du pack batteries a été correctement effectué.
La garantie du SERVO ne s'étend pas aux défauts provoqués par les éléments suivants:

» Dommages survenant suite à une sollicitation excessive.
» Dommages résultant d'un manque d'attention lors de la manipulation.
» Dommages provoqués par des manipulations violentes.
» Pièces soumises à une usure naturelle (pneus du fauteuil roulant).
» Maintenance effectuée de façon inappropriée ou insuffisante par le client.
» Modifications de construction non autorisées ou utilisation non conforme du SERVO ou de ses accessoires.
» Utilisation du SERVO avec une charge qui dépasse la charge maximale autorisée.
» Charge incorrecte du pack batteries.

8.2 Haftung

AAT Alber Antriebstechnik GmbH ist als Hersteller des SERVO nicht verantwortlich für eventuell auftretende Schäden, wenn:

» SERVO unsachgemäß gehandhabt wurde.
» Reparaturen, Montagen oder andere Arbeiten von nicht autorisierten Personen durchgeführt wurden.
» SERVO nicht entsprechend der Bedienungsanleitung benutzt wurde.
» fremde Teile angebaut bzw. mit dem SERVO verbunden wurden.
» Teile des SERVO abmontiert wurden.
» SERVO über das zulässige Gesamtgewicht hinaus belastet wurde.
» SERVO nicht regelmäßig (in 2-jährigem Turnus) von dem Hersteller, AAT-Außendienst oder einem autorisierten Fachhändler gewartet wurde.
» SERVO mit ungenügender Akku-Ladung betrieben wurde.

8.2 Responsabilité

En tant que fabricant du SERVO, AAT Alber Antriebstechnik GmbH n'est pas responsable pour les dommages éventuels dans les cas de figure suivants:

» Le SERVO a été manipulé de façon incorrecte.
» Les réparations, montages ou autres travaux ont été effectués par des personnes non autorisées.
» Le SERVO n'a pas été utilisé conformément aux indications du manuel d'utilisation.
» Des pièces non conformes sont montées ou raccordées au SERVO.
» Des pièces du SERVO ont été démontées.
» Le SERVO a été utilisé avec une charge qui dépasse la charge maximale autorisée.
» Le SERVO n'a pas fait l'objet d'une maintenance régulière (à intervalle de 2 ans) effectuée par le fabricant, le service après-vente AAT ou un revendeur spécialisé et autorisé.
» Le SERVO a été utilisé avec des batteries insuffisamment chargées.

Notizen:

Notes :

Notizen:

Notes :

Notizen:

Notes :

Euromove sprl. · 10 avenue de la Créativité · 59650 Villeneuve d'Ascq · Tel. 08 00.86 30 61 · Fax 02.358.59 51 · www.euromove.fr
Euromove sprl. · 45 rue du Hameau · 1640 Rhode St. Genése · Tel. 02.358.59 86 · Fax 02.358.59 51 · www.euromove.be

AAT

Ideen bewegen mehr